



CHAPITRE 7

Loi modifiant la Loi de la Législature
et la Loi de l'exécutif

[Sanctionnée le 28 décembre 1974]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c.
6, a. 46,
mod.

1. L'article 46 de la Loi de la Législature (Statuts refondus, 1964, chapitre 6), modifié par l'article 3 du chapitre 9 des lois de 1971 et l'article 8 du chapitre 10 des lois de 1973, est de nouveau modifié par la suppression, dans la version française, du deuxième alinéa du paragraphe 1.

Id., a.
48, remp.

2. L'article 48 de ladite loi, modifié par l'article 2 du chapitre 11 des lois de 1965 (1^{re} session), l'article 5 du chapitre 9 des lois de 1971 et l'article 10 du chapitre 10 des lois de 1973, est remplacé par le suivant:

Alloca-
tion ad-
dition-
nelle:
président;

« **48.** En outre de l'indemnité et de l'allocation visées aux articles 92 et 99,

a) le président de l'Assemblée nationale reçoit annuellement, à ce titre, une allocation égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 par 1.10;

vice-pré-
sidents.

b) chacun des vice-présidents reçoit annuellement, à ce titre, une allocation égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 par .50. »

S.R., c.
6, a. 52,
remp.

3. L'article 52 de ladite loi, remplacé par l'article 7 du chapitre 9 des lois de 1971, est de nouveau remplacé par le suivant:

CHAPTER 7

An Act to amend the Legislature Act
and the Executive Power Act

[Assented to 28th December 1974]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Section 46 of the Legislature Act (Revised Statutes, 1964, chapter 6), amended by section 3 of chapter 9 of the statutes of 1971 and section 8 of chapter 10 of the statutes of 1973, is again amended by striking out the second paragraph of subsection 1 of the French text.

R.S., c.
6, s. 46,
am.

2. Section 48 of the said act, amended by section 2 of chapter 11 of the statutes of 1965 (1st session), section 5 of chapter 9 of the statutes of 1971 and section 10 of chapter 10 of the statutes of 1973, is replaced by the following:

Id., s.
48, re-
placed.

“**48.** In addition to the indemnity and allowance contemplated in sections 92 and 99,

Additional
allow-
ance;

(a) the President of the National Assembly shall receive annually, as such, an allowance equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 and 1.10;

President;

(b) each of the Vice-Presidents shall receive annually, as such, an allowance equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 and .50.”

Vice-Pres-
idents.

3. Section 52 of the said act, replaced by section 7 of chapter 9 of the statutes of 1971, is again replaced by the following:

R.S., c.
6, s. 52,
replaced.

Indemnité: adjoint parlementaire.

« 52. En outre de l'indemnité et de l'allocation visées aux articles 92 et 99, l'adjoint parlementaire reçoit une indemnité annuelle égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 par .30. »

« 52. In addition to the indemnity and allowance contemplated in sections 92 and 99, the parliamentary assistant shall receive an annual indemnity equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 and .30. »

Indemnity: parliamentary assistant.

S.R., c. 6, a. 76, mod.

4. L'article 76 de ladite loi, modifié par l'article 2 du chapitre 15 des lois de 1966/1967, les articles 21 et 90 du chapitre 9 des lois de 1968, l'article 1 du chapitre 5 et l'article 77 du chapitre 37 des lois de 1970 et l'article 12 du chapitre 10 des lois de 1973 est de nouveau modifié par le remplacement du paragraphe 3 par le suivant:

4. Section 76 of the said act, amended by section 2 of chapter 15 of the statutes of 1966/1967, sections 21 and 90 of chapter 9 of the statutes of 1968, section 1 of chapter 5 and section 77 of chapter 37 of the statutes of 1970 and section 12 of chapter 10 of the statutes of 1973, is again amended by replacing subsection 3 by the following:

R.S., c. 6, s. 76, am.

Paiements ne constituant pas des causes d'incapacité.

« 3. Les indemnités, allocations ou autres sommes ou bénéfices, de quelque nature que ce soit, payés en vertu de la présente loi aux membres de l'Assemblée nationale, ne sont pas des causes d'incapacité au sens de l'article 75. »

“(3) The indemnities, allowances or other sums or benefits, of whatever nature they may be, paid under this act to the Members of the National Assembly shall not be cause for disqualification within the meaning of section 75.”

No cause for disqualification.

S.R., c. 6, a. 92, remp.

5. L'article 92 de ladite loi, remplacé par l'article 32 du chapitre 9 des lois de 1968 et par l'article 11 du chapitre 9 des lois de 1971, est de nouveau remplacé par le suivant:

5. Section 92 of the said act, replaced by section 32 of chapter 9 of the statutes of 1968 and by section 11 of chapter 9 of the statutes of 1971, is again replaced by the following:

R.S., c. 6, s. 92, replaced.

Indemnité des députés. Indexation annuelle.

« 92. Il est accordé à chaque député une indemnité annuelle de \$21,000.

À compter de l'année 1975, l'indemnité visée à l'alinéa précédent est, pour chaque année, égale au montant de l'indemnité pour l'année précédente multiplié par le salaire de base pour l'année précédente et divisé par le salaire de base pour l'année antérieure à cette dernière.

“92. An annual indemnity of \$21,000 shall be granted to every member.

From the year 1975, the indemnity contemplated in the preceding paragraph shall be, for each year, equal to the amount of the indemnity for the last preceding year multiplied by the Base Wage for the last preceding year and divided by the Base Wage for the year preceding such last preceding year.

Indemnity to member. Annual indexing.

Salaire de base.

Le salaire de base pour une année est la moyenne arithmétique des traitements et salaires hebdomadaires pour l'ensemble des activités économiques au Canada, tels que les publie Statistique Canada en vertu de la Loi sur la statistique, pour chacun des 12 mois de la période se terminant avec le mois de juin de l'année. Ces traitements et salaires, pour chacune des deux années précédant celle pour laquelle l'indemnité est calculée, sont ceux apparaissant dans la première publication de Statistique Canada contenant ceux pour le mois de juin précédant immédiatement l'année pour laquelle l'indemnité est calculée.

The Base Wage for a year is the arithmetic mean of weekly salaries and wages of the Industrial Composite in Canada, as published by Statistics Canada under the Statistics Act, for each of the 12 months of the period ending with the month of June in that year. Such salaries and wages, for each of the two years preceding that for which the indemnity is computed, are those appearing in the first publication of Statistics Canada containing those for the month of June immediately preceding the year for which the indemnity is computed.

Base Wage.

Plus
proche
multiple.

Lorsque le produit du calcul selon le premier alinéa n'est pas un multiple de \$100, le montant de l'indemnité annuelle est porté au plus proche multiple de \$100.

Where the product of the computation according to the first paragraph is not a multiple of \$100, the amount of the annual indemnity is increased to the nearest multiple of \$100.

Nearest
multiple.

Aucune
diminu-
tion.

L'indemnité annuelle ne peut être inférieure à celle de l'année précédente. »

The annual indemnity shall not be less than that for the preceding year."

No reduc-
tion.

S.R., c.
6, a. 95,
mod.

6. L'article 95 de ladite loi, modifié par l'article 4 du chapitre 11 des lois de 1965 (1^{re} session) et l'article 34 du chapitre 9 des lois de 1968, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la première ligne du premier alinéa, le mot « soixante » par le mot « cent ».

6. Section 95 of the said act, amended by section 4 of chapter 11 of the statutes of 1965 (1st session) and section 34 of chapter 9 of the statutes of 1968, is again amended by replacing the word "sixty" in the first line of the first paragraph by the words "one hundred".

R.S., c.
6, s. 95,
am.

Id., a.
96, mod.

7. L'article 96 de ladite loi, modifié par l'article 5 du chapitre 11 des lois de 1965 (1^{re} session), l'article 4 du chapitre 15 des lois de 1966/1967, l'article 90 du chapitre 9 des lois de 1968, l'article 1 du chapitre 11 des lois de 1969 et par l'article 13 du chapitre 9 des lois de 1971, est de nouveau modifié par la suppression des paragraphes 1, 3 et 4.

7. Section 96 of the said act, amended by section 5 of chapter 11 of the statutes of 1965 (1st session), section 4 of chapter 15 of the statutes of 1966/1967, section 90 of chapter 9 of the statutes of 1968, section 1 of chapter 11 of the statutes of 1969 and by section 13 of chapter 9 of the statutes of 1971, is again amended by striking out subsections 1, 3 and 4.

Id., s.
96, am.

Id., a.
98, remp.

8. L'article 98 de ladite loi, modifié par l'article 7 du chapitre 11 des lois de 1965 (1^{re} session) et remplacé par l'article 14 du chapitre 9 des lois de 1971, est de nouveau remplacé par le suivant:

8. Section 98 of the said act, amended by section 7 of chapter 11 of the statutes of 1965 (1st session) and replaced by section 14 of chapter 9 of the statutes of 1971, is again replaced by the following:

Id., s.
98, re-
placed.

Indem-
nité du
chef de
l'oppo-
sition.

« **98.** En outre de l'indemnité et de l'allocation visées aux articles 92 et 99, il est accordé au député qui occupe le poste reconnu de chef de l'opposition officielle à l'Assemblée nationale une indemnité annuelle égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 par 1.10. »

« **98.** In addition to the indemnity and allowance contemplated in sections 92 and 99, an annual indemnity equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 and 1.10 shall be granted to the member occupying the recognized position of Leader of the Official Opposition in the National Assembly." »

Indem-
nity to
Leader of
Opposi-
tion.

S.R., c.
6, a. 98a,
remp.

9. L'article 98a de ladite loi, remplacé par l'article 15 du chapitre 9 des lois de 1971 et modifié par l'article 14 du chapitre 10 des lois de 1973, est remplacé par le suivant:

9. Section 98a of the said act, replaced by section 15 of chapter 9 of the statutes of 1971 and amended by section 14 of chapter 10 of the statutes of 1973, is replaced by the following:

R.S., c. 6,
s. 98a,
replaced.

Indemni-
té addi-
tionnelle:

« **98a.** En outre de l'indemnité et de l'allocation visées aux articles 92 et 99, il est accordé:

« **98a.** In addition to the indemnity and allowance contemplated in sections 92 and 99, there shall be granted:

Additional
indem-
nity:

leader
de l'oppo-
sition
officielle;

a) au député qui occupe le poste reconnu de leader parlementaire de l'opposition officielle, une indemnité annuelle égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 par .45;

(a) to the member occupying the recognized position of House Leader of the Official Opposition, an annual indemnity equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 and .45;

Leader of
the Offi-
cial Oppo-
sition;

dirigeant
d'un parti
d'opposi-
tion;

b) au député autre que celui visé à l'article 98, qui dirige, à l'Assemblée nationale, un parti de l'opposition:

1. qui à la dernière élection générale a fait élire au moins douze députés ou

2. dont l'effectif reconnu à cette Assemblée comprend moins de douze députés mais qui, d'après le recensement officiel des votes donnés dans l'ensemble du Québec aux dernières élections générales, a obtenu vingt pour cent des votes valides donnés ou

3. qui était représenté, suivant les sous-paragraphes 1 ou 2, lors de la Législature précédente, une indemnité égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 par .45;

leader
d'un parti
d'opposi-
tion;

c) au député autre que celui visé au paragraphe *a*, qui occupe le poste de leader parlementaire d'un parti visé au paragraphe *b*, une indemnité annuelle égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 par .40;

whip en
chef du
gouverne-
ment;

d) au député qui occupe le poste reconnu de whip en chef du gouvernement à l'Assemblée nationale, une indemnité annuelle égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 par .45;

whip en
chef de
l'opposi-
tion offi-
cielle;

e) au député qui occupe le poste reconnu de whip en chef de l'opposition officielle, une indemnité annuelle égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 par .30;

whip
et whip
adjoint;

f) au député qui occupe le poste de whip d'un parti visé au paragraphe *b*, de whip adjoint du gouvernement, de whip adjoint de l'opposition officielle, une indemnité annuelle égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 par .25. Aux fins du présent paragraphe, le gouvernement et l'opposition officielle ont droit à un nombre de whips adjoints égal aux multiples de vingt députés en sus de vingt, et un parti visé au paragraphe *b* a droit à un whip, les fractions de vingt n'étant pas comptées aux fins du présent article;

président
des com-
missions.

g) au député nommé pour agir comme président des commissions élues, une in-

b) to any member other than the member contemplated in section 98, who leads in the National Assembly an opposition party:

member
leading
on oppo-
sition
party;

(1) which had at least twelve members elected at the last general election or

(2) of which the recognized membership in such Assembly is less than twelve members but which, according to the official addition of the votes cast throughout Québec at the last general election, obtained twenty per cent of the valid votes cast or

(3) which was represented, under subparagraph 1 or 2, during the preceding Legislature, an indemnity equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 and .45;

c) to any member other than the member contemplated in paragraph *a* who occupies the position of House Leader of a party contemplated in paragraph *b*, an annual indemnity equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 and .40;

Leader of
an oppo-
sition
party;

d) to the member occupying the recognized position of Chief Government Whip in the National Assembly, an annual indemnity equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 and .45;

Chief
Govern-
ment
Whip;

e) to the member occupying the recognized position of Chief Whip of the Official Opposition, an annual indemnity equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 and .30;

Chief
Whip of
Official
Opposi-
tion;

f) to the member occupying the position of Whip of a party contemplated in paragraph *b*, Assistant Government Whip or Assistant Whip of the Official Opposition, an annual indemnity equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 and .25. For the purposes of this paragraph, the Government and the Official Opposition are entitled to a number of Assistant Whips equal to the multiple of twenty members in excess of twenty, and a party contemplated in paragraph *b* is entitled to one Whip, any fraction of twenty not to be counted for the purposes of this section;

Whip
and Assis-
tant
Whip;

g) to the member appointed to act as chairman of a select committee, an annual

chairman
of com-
mittee.

demnité annuelle égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 par .15. »

indemnity equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 and .15."

S.R., c.
6, a. 99,
remp.

10. L'article 99 de ladite loi, modifié par l'article 8 du chapitre 11 des lois de 1965 (1^{re} session) et l'article 36 du chapitre 9 des lois de 1968 et remplacé par l'article 16 du chapitre 9 des lois de 1971, est de nouveau remplacé par le suivant :

10. Section 99 of the said act, amended by section 8 of chapter 11 of the statutes of 1965 (1st session) and by section 36 of chapter 9 of the statutes of 1968 and replaced by section 16 of chapter 9 of the statutes of 1971, is again replaced by the following:

R.S., c.
6, s. 99,
replaced.

Alloca-
tion de
repré-
sen-
tation.

« **99.** Il est accordé à chaque député une allocation annuelle de \$7,000 pour frais de représentation. »

“**99.** There shall be granted to each member an annual allowance of \$7,000 for entertainment expenses.”

Entertain-
ment
expenses.

S.R., c.
6, a. 99a
ab.

11. L'article 99a de ladite loi, édicté par l'article 17 du chapitre 9 des lois de 1971, est abrogé.

11. Section 99a of the said act, enacted by section 17 of chapter 9 of the statutes of 1971, is repealed.

R.S., c.
6, s. 99a,
repealed.

Id., a.
101, mod.

12. L'article 101 de ladite loi, modifié par l'article 6 du chapitre 15 des lois de 1966/1967 et l'article 38 du chapitre 9 des lois de 1968, est de nouveau modifié par le remplacement des mots « les indemnités et allocations prévues aux articles 48, 92, 96, 98, 98a et 99. » par ce qui suit : « les indemnités, allocations et autres sommes et bénéfices prévus par la présente loi. »

12. Section 101 of the said act, amended by section 6 of chapter 15 of the statutes of 1966/1967 and by section 38 of chapter 9 of the statutes of 1968, is again amended by replacing the words “the indemnities and allowances provided for in sections 48, 92, 96, 98, 98a and 99.” by the following: “the indemnities, allowances and other sums and benefits provided for in this act.”

Id., s.
101, am.

Id., a.
101b,
remp.

13. L'article 101b de ladite loi, édicté par l'article 19 du chapitre 9 des lois de 1971, est remplacé par le suivant :

13. Section 101b of the said act, enacted by section 19 of chapter 9 of the statutes of 1971, is replaced by the following:

Id., s.
101b, re-
placed.

Comité
constitué.

« **101b. 1.** Est constitué, pour les fins du présent article, un comité formé du président général des élections, du président de la Commission de la fonction publique du Québec et du secrétaire du Conseil du trésor.

“**101b. (1)** A committee composed of the chief-returning-officer, the president of the Québec Civil Service Commission and the secretary of the Treasury Board is constituted for the purposes of this section.

Commit-
tee con-
stituted.

Règle-
ment pour
paiement
d'allocation
de déplace-
ments,
etc.

2. Après avoir pris l'avis du comité visé au paragraphe 1, les commissaires visés à l'article 54 établissent, par règlement, les conditions, les barèmes et les modalités pour le paiement aux membres de l'Assemblée nationale :

(2) After obtaining the advice of the committee contemplated in subsection 1, the commissioners contemplated in section 54 shall establish, by regulation, the scales, terms and conditions concerning the payment to the members of the National Assembly:

Regula-
tion for
payment
of trans-
portation
allow-
ances, etc.

a) des allocations pour déplacements et des dépenses de voyage;

(a) of transportation allowances and travel expenses;

b) des dépenses pour la location, dans le district électoral du député, d'un local pour recevoir ses électeurs;

(b) of expenses for the lease of premises in the electoral district of the member to receive his electors;

c) du traitement d'un secrétaire dans le district électoral;

d) des dépenses pour le logement, dans la Ville de Québec ou dans son voisinage immédiat, d'un député autre que le Premier ministre et le président de l'Assemblée nationale, qui a sa résidence principale à l'extérieur de la Ville de Québec ou d'un district électoral contigu à cette ville;

e) d'une allocation de présence aux membres d'une commission élue de l'Assemblée nationale lorsqu'une telle commission tient une séance sans que l'Assemblée en tienne une au cours de la même semaine;

f) des frais de communication.

Modifications
par règlement.

3. Une fois fixés, les conditions, barèmes et modalités visés au paragraphe 2 ne peuvent être modifiés sans que les commissaires visés à l'article 54 aient adopté un règlement à cette fin, après avoir pris l'avis du comité visé au paragraphe 1. »

S.R., c.
9, a. 6,
rempl.

14. L'article 6 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1964, chapitre 9), modifié par l'article 18 du chapitre 11 des lois de 1965 (1^{re} session) et l'article 2 du chapitre 10 des lois de 1971 est remplacé par les suivants:

Président
du Conseil
exécutif.

« **6.** Le membre du Conseil exécutif qui occupe le poste reconnu de premier ministre est de droit président du Conseil exécutif.

Indemnité
additionnelle:

« **6a.** En outre des indemnités, allocations et autres sommes et bénéfices auxquels il a droit suivant la Loi de la Législature (chap. 6),

premier
ministre;

a) le premier ministre reçoit une indemnité annuelle égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 de la Loi de la Législature par 1.50;

membre
du Conseil
exécutif;

b) chaque membre du Conseil exécutif mentionné au premier alinéa de l'article 4 et à l'article 5 reçoit une indemnité annuelle égale au produit de l'indemnité visée à l'article 92 de la Loi de la Législature par 1.10;

Idem.

c) chaque autre membre du Conseil exécutif reçoit une indemnité annuelle égale

(c) of the salary of a secretary in the electoral district;

(d) of expenses for lodgings, in the City of Québec or in the immediate vicinity, of any member other than the Prime Minister and the President of the National Assembly, having his principal residence outside the City of Québec or an electoral district adjacent to such city;

(e) of an attendance allowance to the members of a select committee of the National Assembly when such committee holds a sitting without the Assembly holding one during the same week;

(f) of communication expenses.

(3) Once fixed, the scales, terms and conditions contemplated in subsection 2 shall not be amended unless the commissioners contemplated in section 54 have made regulations for such purpose after obtaining the advice of the committee contemplated in subsection 1."

Amendment
by regulation.

14. Section 6 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1964, chapter 9), amended by section 18 of chapter 11 of the statutes of 1965 (1st session) and by section 2 of chapter 10 of the statutes of 1971, is replaced by the following:

S.R., c.
9, s. 6,
replaced.

« **6.** The member of the Executive Council holding the recognized position of Prime Minister shall be, *ex officio*, President of the Executive Council.

President of
Executive Council.

« **6a.** In addition to the indemnities, allowances and other amounts and benefits to which he is entitled according to the Legislature Act (Chap. 6),

Additional
indemnity:

(a) the Prime Minister shall receive an annual indemnity equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 of the Legislature Act and 1.50;

Prime
Minister;

(b) each member of the Executive Council mentioned in the first paragraph of section 4 and in section 5 shall receive an indemnity equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 of the Legislature Act and 1.10;

member
of Executive
Council;

(c) each other member of the Executive Council shall receive an annual indemnity

Idem.

au produit de l'indemnité visée à l'article 92 de la Loi de la Législature par 1.00.

equal to the product of the indemnity contemplated in section 92 of the Legislature Act and 1.00.

Allocations pour déplacements, etc.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire des règlements pour le paiement, aux membres du Conseil exécutif, d'allocations pour déplacements et pour le remboursement de frais de voyages.

The Lieutenant-Governor in Council may make regulations for the payment, to members of the Executive Council, of transportation allowances and the reimbursement of travel expenses.

Transportation allowances, etc.

Frais de représentation.

Si le premier ministre occupe en même temps une des charges énumérées dans l'article 4, il n'a droit à aucune autre indemnité et allocation pour frais de représentation que celles attachées à la fonction de premier ministre.

If the Prime Minister at the same time holds one of the offices mentioned in section 4, he shall not be entitled to any other indemnity and allowance for entertainment expenses than those attached to the function of Prime Minister.

Entertainment expenses.

Sommes requises.

« 6b. Les sommes visées à l'article 6a et à l'article 52 de la Loi de la Législature sont payées à même le fonds consolidé du revenu. »

“6b. The sums contemplated in section 6a and in section 52 of the Legislature Act shall be paid out of the consolidated revenue fund.”

Payment of sums.

Effet.

15. Les articles 2, 3, 5, 8, 9 et 14 ont effet depuis le 1^{er} avril 1974 quant aux membres de l'Assemblée qui sont en fonction le 19 décembre 1974.

15. Sections 2, 3, 5, 8, 9 and 14 shall have effect from 1 April 1974 respecting Members of the Assembly in office on 19 December 1974.

Effective date.

Idem.

16. L'article 7 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 13 prendront effet le 1^{er} avril 1975.

16. Section 7 and subsections 2 and 3 of section 13 shall have effect from 1 April 1975.

Idem.

Entrée en vigueur.

17. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

17. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.